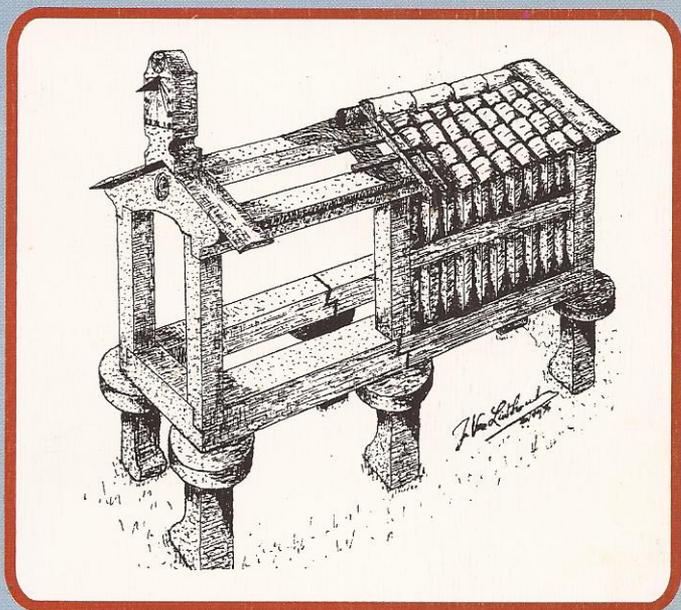


# BUEU



## OS SEUS CANTEIROS E OS SEUS RELOXOS DE SOL



## SUS CANTEROS Y SUS RELOJES DE SOL

LES GRENIERS TYPIQUES SURMONTES D'UN CADRAN SOLAIRE

Jozef Van Linthoudt

*Puerto de Buen y Beluso desde Barraca - Jovial 3/1/1993*



B U E U

**OS SEUS CANTEIROS E OS SEUS  
RELOXOS DE SOL**

**SUS CANTEROS Y SUS RELOJES DE SOL**

**LES GRENIERS TYPIQUES SURMONTES  
D'UN CADRAN SOLAIRE**

*Jozef Van linthoudt*

## RECOMENDACION PARA O LECTOR

Os textos en "galego" están situados na esquerda

Los textos en "castellano" a la derecha

Les textes en "français" a partir de la page 84

Este libro foi rematado no primer encontro de canteiros na Mangallona, no carballedo de Coiro no Outono do ano "125 Aniversario do Cruceiro do Hío" (1.997)

Fotografía: Alonso Fernández, M<sup>a</sup> Teresa Haerlingen, J. Juan García.

Debuxos: Del autor e Camilo Camaño Xestido.

Mapas: Willie.

Diseño y Composición: Carlos Lemos.

Deposito Legal: VG 874 - 1997

Á miña dona moi paciente, a quen deixei moitas veces soa coa fin de buscar reloxos e información sobre os hórreos.

Ós bueuenses pola súa acollida, colaboración e estímulo.

En homenaxe ós canteiros que nos deixaron a súa obra, non suficientemente valorada.

---

A mi esposa muy paciente, que he dejado muchas veces sola, a fin de buscar relojes e informarme.

A los bueuenses por su acogida, colaboración y estímulo.

En homenaje a los canteros que nos dejaron su obra, no suficientemente valorada.

· INDICE ·

	GAL·ESP·FRA
• <b>INTRODUCCION</b> / INTRODUCCION / Introduction.....	9 9 84
• <b>BUEU</b> .....	
• <b>SITUACIÓN</b> / SITUACIÓN / Situation.....	10 11 84
• <b>LINDES</b> / LÍMITES / Limites.....	10 11 84
• <b>COMUNICACIÓN</b> / COMUNICACIÓN / Communication.....	12 13 84
• <b>PARROQUIAS</b> / PARROQUIAS / Paroisses.....	12 13 85
• <b>RELEVO</b> / RELIEVE / Relief.....	12 13 85
• <b>OS RÍOS</b> / OS RÍOS / Cours d'eau.....	14 15 85
• <b>OS PAZOS</b> / OS PAZOS / Les manoirs ou pazos.....	14 15 86
• <b>O MUSEO</b> / EL MUSEO / Le Musée.....	14 15 86
• <b>O Millo</b> / EL MAIZ / LE MAIS.....	16 17 86
• <b>HORREOS</b>	
• <b>HISTORIA DOS HÓRREOS</b> / Histoire des "horreos".....	20 21 86
• <b>TIPOS DE HÓRREOS</b> / Types de greniers.....	22 23 87
• <b>XERALIDADES</b> / GENERALIDADES / ... par hameau.....	24 25 87
• <b>ELEMENTOS CONSTRUCTIVOS</b> / Les différents éléments.....	26 29 88
• <b>OS PÉS</b> / LOS PIES / Les pieds.....	26 29 88
• <b>LOS TORNARRATOS</b> / = / Les tornarratos.....	30 29 89
• <b>AS VIGAS</b> / LAS VIGAS / Les poutres.....	30 31 89
• <b>AS CARAS</b> / LAS CARAS / Les parois latérales.....	30 31 89
• <b>OS FRONTÓNS</b> / LOS FRONTONES / Les frontons.....	32 35 90
• <b>AS PORTAS</b> / LAS PUERTAS / Les portes.....	32 35 90
• <b>OS TELLADOS</b> / LOS TEJADOS / La toiture.....	36 39 90
• <b>OS RELOXOS DE SOL</b> / LOS R. DE SOL / Les cadrans solaires.....	36 39 90
• <b>O GRANITO</b> / EL GRANITO / Le granit.....	42 43 92
• <b>A COR</b> / EL COLOR / La couleur.....	42 43 92
• <b>OS LIQUES</b> / LOS LÍQUENES / Les lichens.....	44 45 92
• <b>LOS CANTEROS</b> / LOS CANTEROS / Les tailleurs de pierre.....	44 45 93
• <b>OS CANTEIROS POR PARROQUIAS</b> / ... par hameau.....	48 49 94
• <b>OS HÓRREOS POR PARROQUIAS</b> / Les greniers par quartiers... • <b>PARROQUIA DE</b>	58 59 94
<b>CELA</b> .....	
60 61	94
• <b>PARROQUIA DE SAN MARTIÑO DE</b>	
<b>BUEU</b> .....	66 67 96
• <b>PARROQUIA DE</b>	
<b>BELUSO</b> .....	
72 73	98
• <b>DISTRIBUCIÓN NUMÉRICA DE HÓRREOS CON RELOJ SOLAR...</b>	74
• <b>AS MEDIDAS</b> / LAS MEDIDAS / Les mesures.....	76 77 98

## Un breve Boceto de miuda Pincelada

Jozef Van Linthoudt

Un belga namorado de Galicia

*Que faría que este belga, deixase unha boa parte do seu corazón, do seu tempo de lecer, ou en definitiva, da súa vida, na nosa eterna Galicia?*

*Dende o poñente de Bruxelas (Lennik), terra que o viu nacer fai perto de sesenta anos, ou mesmamente dende Kampenhout – a trinta quilómetros ó nordeste da devandita capital– onde ten a súa residencia habitual, Jozef chega a Galicia fai uns vinte anos, onde decide pasarse algunha tempada, primeiro en Meira–Mloaña na época de estío, e, dende fai cinco en Bueu onde conta cun apartamento da súa propiedade.*

*Van Linthoudt, de miudo aspecto, de lixeiros movementos, e perenne sorriso, dende os primeiros albores en Galicia, interesouse pola súa cultura, as tradicións, o folclore, pero o que mais lle impresionou a Jozef foi, sobor de todo, a pedra granítica que cumia os seus montes, ou tan presente en monumentos e arquitectura, e máis puntualmente na arquitectura popular:*

*A súa chegada vese sorprendido pola relixiosidade e espiritualidade do galego, dada a grande presenza do que el coidaba tratarse de capelas ou templetes ou mesmamente lugar para gardar os cadaleitos ate o seu soterramento (seguramente pola diferenca climática), existentes en cada casa e eido do rural. Coidaba que esa singular mostra arquitectónica cumiada por unha cruz– o canastro ou horreo–fose, un lugar de culto.*



*Logo de aclarar tal fin, interésase pola devandita edificación ate o ponto de facelo con verdadeira paixón.*

*Perante a súa vida, Jozef soubo, compatibilizar o seu labor como mestre con diversos traballos de investigación que vai publicando, destacando entre eles: Traducción da obra de A. Vazquez "Las guerras civiles de Francia y Flandes—en tiempos de Alejandro Farnese" publicación efectuada sobor da vida ou obra de Brueghel el Viejo, así como un cuarto traballo de investigación proximo a saír a luz "Brueghel un hombre de su tiempo", descripción completa sobor das pinturas e debuxos do xenial pintor e gran representante da pintura flamenca do século XVII, así como as maneiras de vivir das xentes unha época que estaban a ser resididas polos mesmos monarcas que España (Carlos I de España e Felipe II). Jozef, dando renda solta a súa creatividade, e facendo patente ese incansable afán de investigación, amósanos nesta publicación, un canto a xeito de homenaxe ou recoñecemento a ese colectivo, que como ben di —non suficientemente valorado— Os Canteiros, rudos e o mesmo tempo cunha grande dose de espiritualidade, así como o Canastro ou Horreo e Cadrante ou Reloxo de Sol.*

*O tesón de Van Linthoudt, amosanos por medio desta publicación, o achegamento a oitenta familias de canteiros no decorrer do século así como a setenta e nove cadrantes ou reloxo de sol sobre canastros catalogados somentes no municipio de Bueu (Pontevedra—Galicia).*

*Se singular pode ser a publicación "Bueu, os seus canteiros" polo que atinde o trabalo de campo e investigación, non menos importante é facela de xeito trilingüe, sendo de agradecer o lugar de prioridade que outorga a lingua de Alfonso X o Sabio, ó galego.*

*Vaia o recoñecemento a un persoa miúdo, de reducidas dimensións pero de gran corazón e caletre, que sabe amar como ninguén, e, que coa súa constancia e amor por Galicia, sulca camiños e corredoiras de xeito incansable na compañía de Tereixa, na procura de novos horizontes e vestixios, constancia patente nas veces que a percorreu a pé os nosos vieiros para recalar en Compostela tanto dende a nosa e súa bisbarra, como mesmamente dende o sea Bruxelas natal.*

Camilo Camaño Xestido



*Dr. Río Font Quer, Plantas medicinales el Dioscórides renovado, Labor S.A.  
Barcelona 1.990*

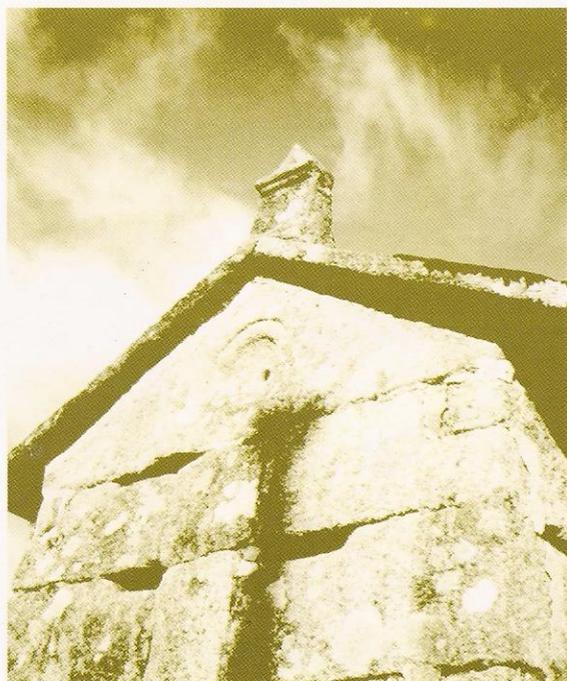


*Arriba F 2 .- Carrasqueira, 58 - Tipo "Pontevedra"  
Abajo F 3.- Meiro, 133 - Penal - Tipo "Morrazo"*





*Arriba F 8 .- Castiñans, 53 A (Cela) Reloj con Estilo  
Abajo F 9.- Sar, 64*





*Arriba F 12.- Rio, 3*  
*Abajo F 13.- Antepazo, 15 - "Abrigo perro"*





*Arriba F 16 .- Iglesiasio, 7 (Parroco) - Cubierto de Liquenes  
Abajo F 17.- Norte, 39 - "Gnomon"*



## · OS CANTEIROS POR PARROQUIAS

E como homenaxe ós canteiros de Bueu ou que traballaron nesta vila, mencionaremos algúns. As datas correspóndense ós datos que dos mesmos se atopan no Rexistro Civil que empeza no ano 1840 e noutras fontes diversas.

### · BELUSO ·

#### · Bon

- José Fraga, natural de Viascón, 59 años, casado +16/9/1853
- Jesús Bernárdez, natural de San Pedro de Tenorio (Cotobade) 15/10/1900
- José Dios Sobral, de Santa María de Xeve (Pontevedra) 21/05/1925

#### · Chan de Piñeiro

- Manuel Peralta, morreu ós 96 año 6/4/1864

#### · Montemogos

- Domingo Docampo, natural de Almofrei (Cotobade) 2/17/1865

#### · Rosa

- Joaquín Pazos, natural de San Pedro de Tenorio (Cotobade) 18/06/1858

#### · Ruanova

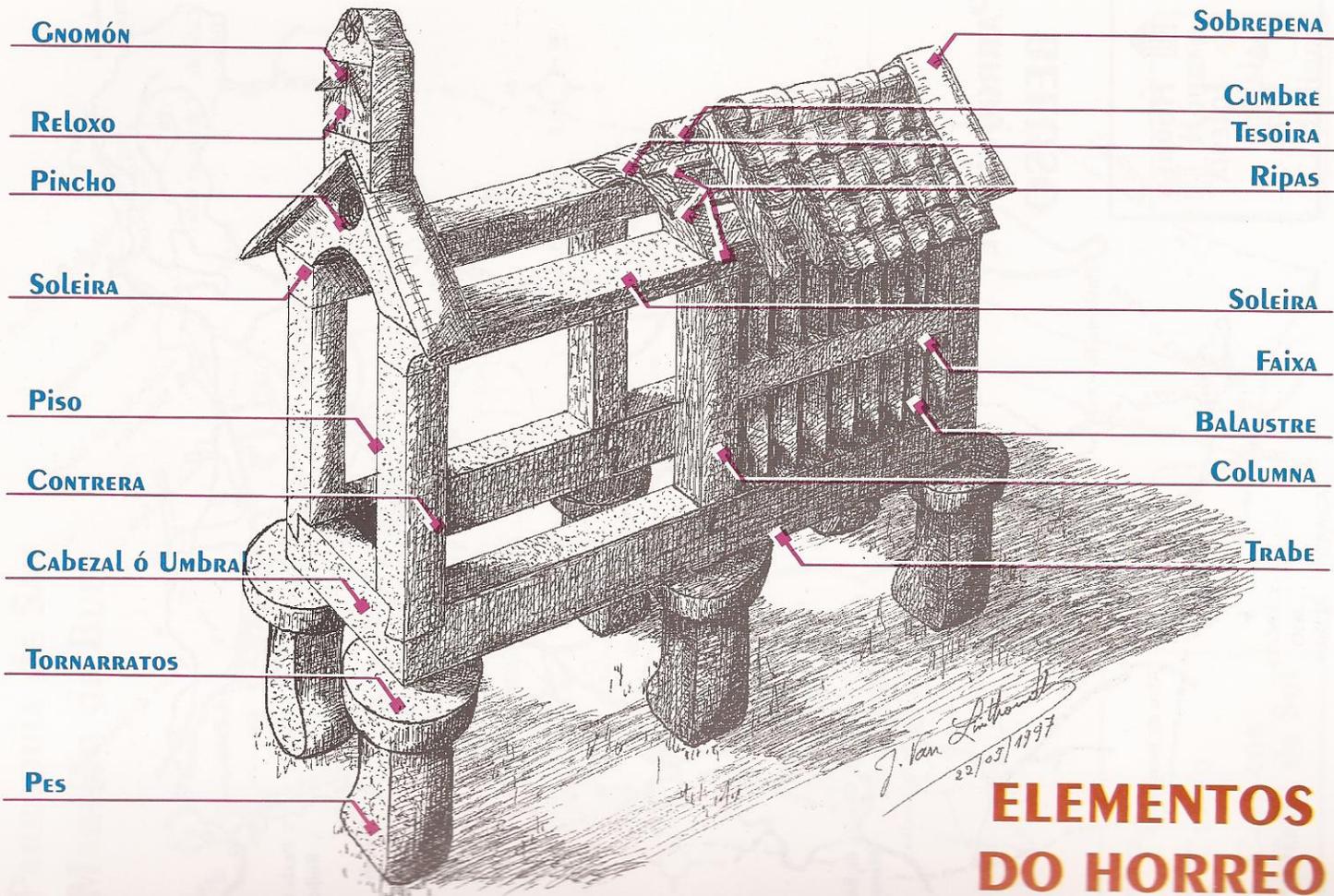
- Manuel Graña<sup>35</sup>, natural de Almofrei (Cotobade) +2/4/1868
- Antón Blas natural de S. Andrés de Xeve (Pontevedra) 25/11/1873

### · BUEU ·

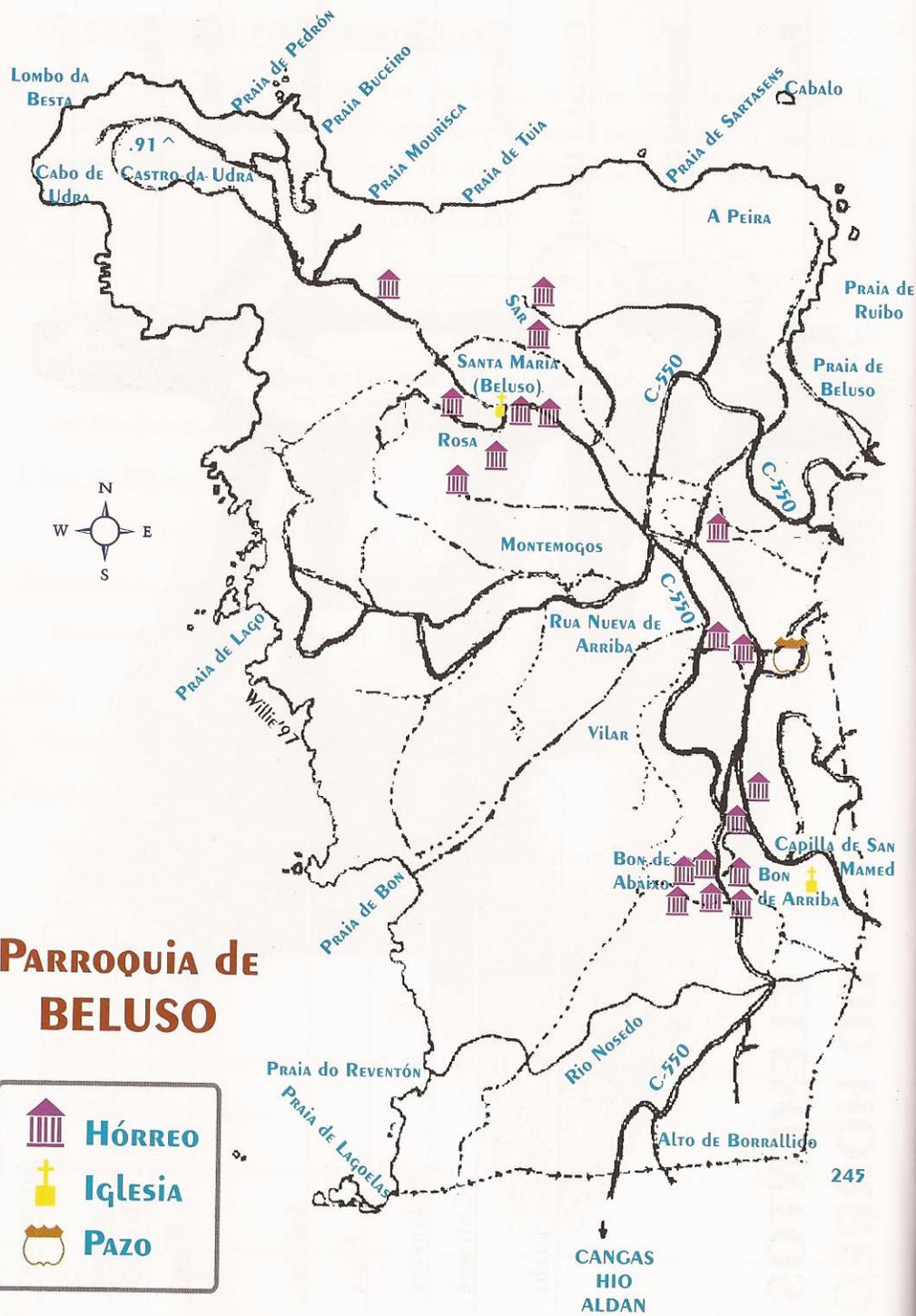
- Antonio Silva Estévez, natural de St<sup>a</sup> M<sup>a</sup> de Mourente (Pontevedra) casado con Ana Leal (Bueu) 22/12/1900
- Ventura García González, natural de Leirado (Salvatierra) +6/11/1936

---

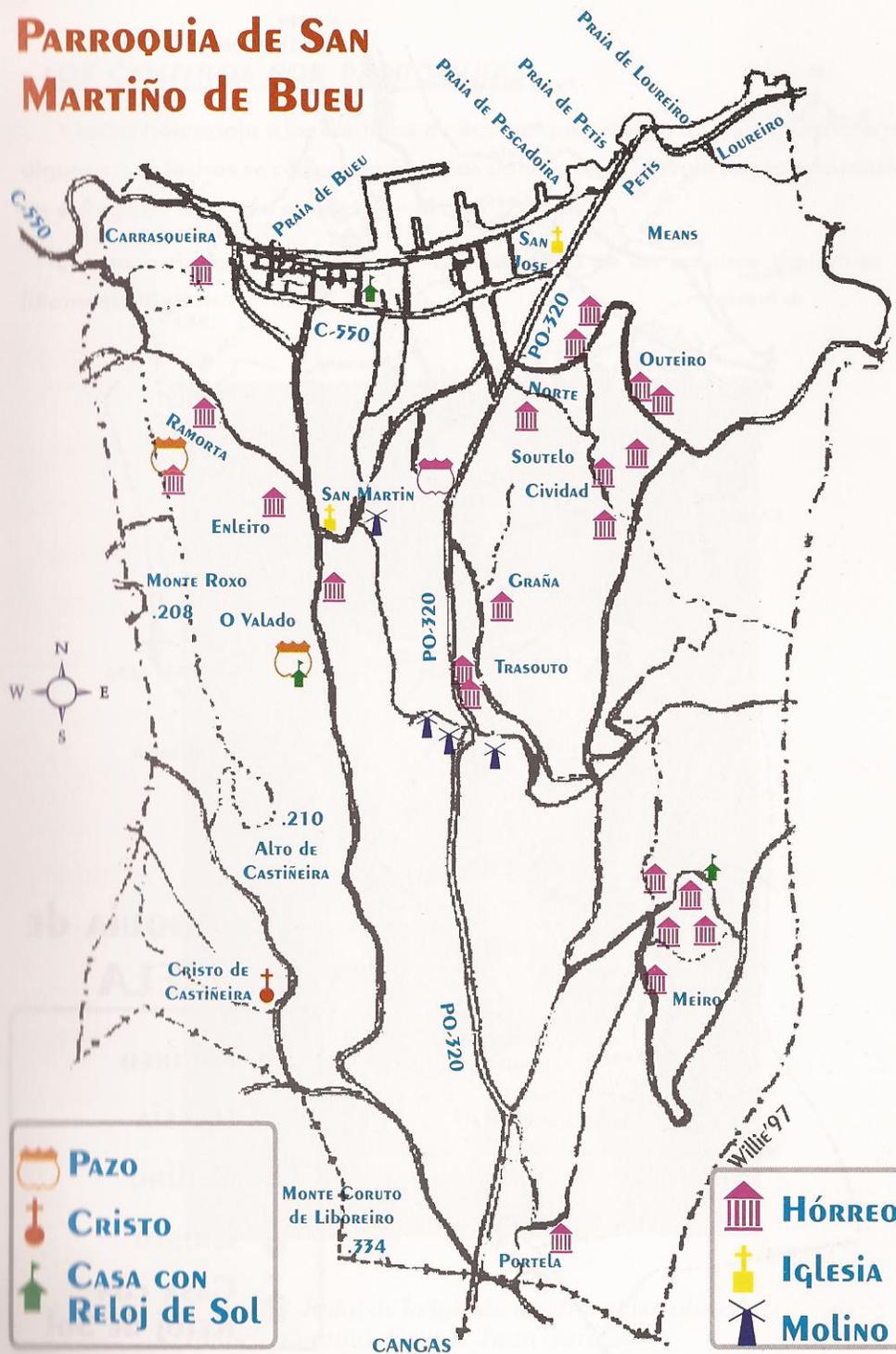
35.- Vivía donde traballaba.



# ELEMENTOS DO HORREO



## PARROQUIA DE SAN MARTIÑO DE BUEU





· Agustín Portal de Sa, natural de Portugal	25/01/1926
<u>· Carrasqueira</u>	
· José Blanco Corbacho, natural de S. Andrés de Xeve	19/04/1871
· Ramón Solla, natural de Xeve (Pontevedra), solteiro	19/04/1871
<u>· Cidade</u>	
· Manuel Pazos, natural de San Pedro de Tenorio (Cotobade) casado con M <sup>a</sup> Francisca Lobeira (Cela)	5/9/1853
<u>· Graña</u>	
· Manuel Tejeiro, natural de Sta. María de Bora (Pontevedra) casado con Dolores Agulla Curra	+30/7/1936
<u>· Meáns</u>	
· Benito Vidal C.	16/07/1880
· Manuel Portas Torres, natural de S. Martín de Salcedo (Pontev.)	05/05/1900
<u>· Meiro</u>	
· Pedro Nogueira, natural de Pez de Canoi (Pontevedra)	+25/11/1862
· Juan de la Fuente, natural de Xeve (Pontevedra)	14/11/1871
· Benito Quinteiro, natural de S. Lourenzo de Almofrei (Cotobade)	16/2/1872
<u>· Norte</u>	
· Benito Pazos e Orge, nat. de Sta. Maria de Tourón (Pontecald.)	24/08/1880
<u>· Portela</u>	
· Eduardo Solla Crespo, natural de Sta. María de Xeve	7/12/1924
· Manuel Nores Moldes	22/01/1925
· José Pintos Lopez, natural de Portugal	16/08/1925
· Manuel Oliveira da Silva, natural de Portugal	31/12/1925
· Avelino Chapela Soliño, de Bueu	+17/4/1937

· Manuel Chapela Couso, de Bueu	+17/4/1937
<u>· Ramorta</u>	
· Manuel Gómez, natural de Sta. María de Xeve, solteiro	26/08/1900
· Joaquín Peixoto Nogueira, natural de Tarouca (Portugal)	09/03/1925
<u>· Soutelo</u>	
· Antonio Álvarez Fdez., nat. de Muxáns-Villaverde (Portug.)	01/02/1925
<u>· Trasouto</u>	
· José Tomé Baqueiro, de Sta. María de Tourón (Puentecaldelas)	28/10/1900
<u>· Valado, O</u>	
· Dionisio Palleiro, natural de S. Xurxo de Sacos (Pontevedra)	+26/2/1852
· Manuel Martínez, natural de Tourón (Pontevedra)	+25/11/1862
· CELA ·	
· Manuel Pazos, de Tenorio, casado con Francisca Lobeira (Cela)	5/9/1853
<u>· Castiñáns</u>	
· José Garrido, natural de Viascón, 80 años, viúdo	+15/7/1858
<u>· Igresario</u>	
· José Pazos, de Viascón	1860
<u>· Souto</u>	
· Manuel Ribas, natural de Viascón, casado con Manuela Cereijo	20/9/1851
<u>· Río</u>	
· Segundo Pazos de Sta. María de Tourón (Puentecaldelas)	14/1/1871
· Manuel Orge, de Sta. María de Tourón (Puentecaldelas)	17/09/1900

· Torre

· José Benito Cobas, morreu ós 67 anos +11/7/1864

· ALDAN-HÍO <sup>36</sup>

· Aldán

· José Canosa (morreu en Gandón ó 84 anos) +22/10/1862

· Benito Rodríguez, casado con Manuela Pérez (de Aldán) -4/5/1868

· Manuel Canosa (morreu en Gandón) +21/2/1873

· Hío

· Mateo Cadabón (en Vilanova) 18/1/1844

· Antonio Cerviño, natural de Aguasantas

· Ignacio Cerviño, natural de Aguasantas (morreu ó 85 anos) tenia 33 anos (1839)

· José Villaverde, natural de Mourente 28/3/1871

Os canteiros os que se alude a continuación viviron no concello de Bueu pero non

hai documentación do lugar exacto residencia:

· Manuel Águila 1934

· José Bernárdez 22/4/1934

· Julio Castro Martínez 1936

· Manuel Comedeiro 22/4/1934

· José da Torre 1932

· Antonio Docampo, de Almofrei 27/1/1865

· Benito Docampo, de Almofrei 27/1/1865

· Benito Estévez Ferradás 1932

· José Estévez Portela 1932

· Francisco Fontaiña, casado con Josefa Martínez (Beluso) 7/11/1852

· Emilio Fontán Barreiro, de Neve

· José Fontán Barreiro, de Neve

· Gerónimo Fraga, de Viascón casado con Rosa García 16/9/1853

· José Fraga +16/9/1853

· José Fraga, de Almofrei +2/8/1865

· Robustiano Gallego 22/4/1934

· Benito García, de Tenorio, casado con M<sup>a</sup> Antonia Barreiro 21/12/1864

· Manuel García 22/4/1934

· Francisco García Villanueva 1932

· Pablo Garrido, de Viascón, casado con Catalina Romay 15/7/1857

· José Benito Gestido 1830

· José González Castro 1932

· Andrés Graña 1868

· José Graña Graña 1932

· J. Miranda 1936

· Manuel Oubiña 27/9/1867

· Francisco Padín 1934

· Jose Radío 1934

· Francisco Vidal 1932

· Francisco Villar 31/12/1931

36.- Nestes anos pertencente a Bueu. A partir de 1873 pertencente a Cangas.

**DISTRIBUCIÓN NUMÉRICA**  
**DE HÓRREOS CON RELOJ SOLAR POR**  
**PARROQUIAS**

**· CELA (38)**

Antepazo	8	Gandara	1	Río	1
Beloso	1	Iglesario	2	Sabarigo	4
Burgo	3	Lapamán	1	Souto	1
Cabreira	1	Murráns	3	Torre	3
Castiñanes	1	Paradela	3	Ermelo	1
Costiña	1	Pena	1		
Coto	1	Pousada	1		

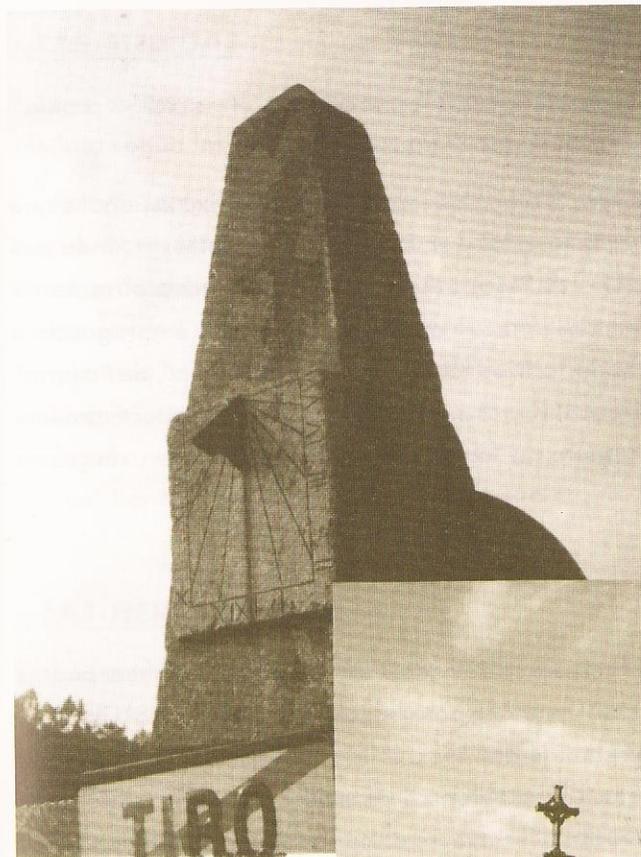
**· BELUSO (19)**

Bon de Abajo	4	Ruanova	2
Bon de Arriba	4	Sar	2
Montemogos	1	Vilar	1
Rosa, A	5		

**· BUEU (22)**

Carrasqueira	1	Outeiro	2
Cividad	2	Portela	1
Enleito	1	Ramorta	2
Graña	1	Soutelo	2
Meiro	5	Trasouto	2
Norte	2	Valado	1

Non se han asinado os reloxos de Hío e de Aldan que pertencían a Bueu hasta 1873 (ver nota 36)



<- F 26.- Tibo, al lado del camino de Pontevedra-Compostela "Estela"



F 27.- Norte, 39 ->

# Les greniers<sup>1</sup> typiques de Bueu surmontés d'un cadran solaire

## • Introduction

Mon humble collaboration afin de valoriser le travail d'intérêt culturel des tailleurs de pierre galiciens et contribuer à la protection de ces monuments qui font partie du patrimoine historico-artistique de la Communauté galicienne.

## • Situation

Bueu, située le long de l'accueillant estuaire<sup>3</sup> de Pontevedra, dépend de la province de Pontevedra et du diocèse de Santiago de Compostelle. Cette commune a une superficie de 31 km<sup>2</sup>, comptait 13004 habitants en octobre 1996. Le centre, Bueu, se trouve à 19 km de la capitale provinciale et se situe entre 42° 17' et 42° 21' de latitude et 8° 51' et 8° 47' de longitude, en se référant aux méridiens de Madrid (les îles non comprises).

Avec Moaña, Cangas, Aldan et Marín, Bueu couvre la péninsule dénommée le "Morrazo".

## • Limites

au N-E : Marín<sup>4</sup>

à l'E et S-E : Moaña<sup>5</sup>

au S-O : Cangas<sup>6</sup>

au S-O : l'estuaire de Aldan et l'Atlantique

au N : l'estuaire de Pontevedra.

## • Communication

La route principale (la C-550), qui va de Pontevedra à Cangas, passe par Bueu (centre), Beluso, Bon, Hio, Aldan, Darbo et Cangas. Une branche de cette route se sépare de celle-ci à Bueu et relie Cangas par la PO-320. Une autre route, moins importante et plus étroite, mais plus pittoresque, rejoint Moaña en passant par Cela

1.-Ces greniers s'appellent *horreo*.

2.-Bueu (prononcez "bouéou") est une petite ville portuaire de Galice, qui se situe au N-O de l'Espagne et au N du Portugal.

3.-En gallego (prononcez *galiégo*), *ría*.

4.-Se lit *marin'*(e).

5.-Se prononce Moagna.

6.-Se prononce Can(e)gass.

et par la montagne, à travers bois. Comme les directions ne sont plus indiquées à partir de Cela, il est conseillé de ne pas la suivre sans carte ou sans guide.

## • Paroisses

Bueu compte trois paroisses :

A : la paroisse de Bueu, avec l'église Saint-Martin, les chapelles St-Joseph, Ste Iphigénie et les Saints Rois.

B : la paroisse de Cela avec l'église Ste Marie (XIIe s.), la chapelle de la Maison de Plaisance (Casa del Placer) et celle d'Ermelo (St Jacques).

C : la paroisse de Beluso (Ste Marie), l'ermitage de St Mamed et la chapelle de l'île de Ons.

Ces paroisses comptabilisent 52 entités différentes, selon la Nomenclature officielle de 1991.

## • Relief

Le relief est très accidenté, aussi bien à l'intérieur que le long des côtes.

Les cotes les plus élevées sont :

au S-E : le mont Paralaia (432m)

le mont Esculco (411m)

le mont Ermelo (406m)

à l'E : le mont Grilo (grillon) (408m)

le Alto de Teilleira (371m)

le Coto de Raboiro (361m)

au S-O : le Alto de Borrallido (245m) et, plus au centre,

le Alto de Castiñeira (210m)

le Mont Rouge (208m)

au N-O : le Cap de Udra (91m) et le phare de l'île de Ons (128m).

Ces deux derniers servent de sommets géodésiques sur la carte topographique nationale. Une visite, en bateau, depuis Cangas à l'île de Ons vaut la peine.

## • Cours d'eau

Plusieurs cours d'eau arrosent la commune. Les principaux sont: le río de Pena qui descend du Telleira à la plage de Agrelo, tout comme le Barranco do Inferno qui prend sa source à Fontefría; le río Frade qui descend depuis Ermelo, se jette dans le Canudo et forment le Bispo qui débouche à la plage de Bueu, près du port. Tous se jettent dans la Ría de Pontevedra. Seul, le río Nosedo, depuis Castiñeiras, débouche à la plage de Reventón, dans la ría de Aldán.

### • Les manoirs ou pazos.

Bueu compte quatre manoirs. Le plus connu est celui dit "de Santa Cruz", construit en 1671 (à Ramorta) par Fernando de la Rúa y Freire, curé de la paroisse St-Martin de Bueu. Il se voit depuis le centre. Un autre le "Pazo de los Aldao" ou "Casa de los Picos", se trouve le long de la route PO-320, à hauteur de Graña. Le troisième, "de Ouril", à Beluso. Le quatrième, le "Pazo de Castrelo" ou "de la Cueva", à Valado. Le cadran solaire (1752) sur celui-ci, provient de la Corogne.

### • Le Musée

La ville de Bueu compte également un important Musée naval, que la commune a racheté en 1994 à la famille Massó (conserveries depuis deux siècles).

## LE MAIS

Le maïs (*Zea mays*, L.) de l'haïtien "mahis", semé pour la première fois en Europe dans les terres de Nogueira de Bezón et de Mondoñedo, fut introduit, selon J. Bouza Brey<sup>7</sup> par l'amiral Gonzalo de Castro. Selon NEL<sup>8</sup>, ce fut le gouverneur de Floride, Gonzalo Méndez de Cancio, qui l'introduisit dans les Asturies en 1604, bien que le Dr Font Quer assure que le maïs fut introduit en Espagne en 1520. Le maïs se cultive occasionnellement dans le Barbanza, en 1610 et dans le Morrazo, en 1618<sup>9</sup>.

Peu à peu le maïs a remplacé le millet<sup>10</sup>. Dès ce moment, les "horreos" devaient être agrandis afin d'augmenter la capacité d'enmagasinage des épis de maïs, après avoir retiré, en février, les feuilles ou spathes.

### • Histoire des "horreos"

Les greniers sur pilotis furent employés depuis la préhistoire, comme greniers à seigle, à millet et depuis le XVIIe siècle, comme greniers à maïs. Marc Terence VARRON, polygraphe romain (116 av. J-C - 27 av. J-C), durant son commandement en Espagne en 46 av. J-C, parle de ces greniers dans son livre *De Re Rustica* : "(...) de ces greniers suspendus... dans lesquels l'air pénètre non seulement par les côtés mais également par le bas"<sup>11</sup>.

7.-Fermín Bouza Brey- *Noticias Históricas sobre la introducción del maiz en Galicia*, Madrid 1953, mentionnées dans la *Gran Enciclopedia Gallega*, n° 17, pag. 147.

8.-*Nueva Enciclopedia Larousse* T. VI Pág. 6011.

9.-José Manuel Pérez García. *La agricultura gallega*, Faro de Vigo- *Historia de Galicia*, n° 30 p. 569.

10.-José Manuel Pérez García. *La agricultura gallega*, Faro de Vigo- *Historia de Galicia*, fascicule 30, pag. 570.

11.-*Gran Enciclopedia Gallega*, n° 17, p.149.

Pline le Second (23 -79) parle "des greniers en bois, suspendus sur des colonnes, qui permettent que l'air entre de tous les côtés y compris par en-dessous".

Un document de l'église de Valpuesta (Burgos), de 940, et des documents d'achat des XIIe et XIIIe siècles, du monastère du Sobrado, mentionnent également des *horreos*. La plus ancienne représentation d'un *horreo* est reproduit dans les *Cantiques de Sainte Marie*, écrites en langue gallicienne, et par lesquels le roi Alphonse X (1221 - 1284) manifeste ses qualités poétiques. Les greniers à blé représentés n'ont pas d'ouverture d'aération.

Le nom *horreo* vient probablement du latin "*granarium horreum*" ou "*granarium erectus*", nom employé par les Romains Vitruve<sup>12</sup> et Columelle<sup>13</sup>, parce que d'autres parties de ces greniers ont une consonnance latine.

### • Types de greniers

Au néolithique, les galiciens employaient des greniers à base arrondie ou ovale, construits de branches tressées. Ils les appellent "cabazos", "cabaceiros"<sup>14</sup> (voir photo 4 page 24).

Dans les Asturies, et moins dans la province de Lugo, nous rencontrons des *horreos* à base quadrangulaires et à la toiture à quatre pans. Ces constructions typiques s'appellent "paneros" ou "piornos" (de pain).

Les greniers les plus répandus, de base rectangulaire, s'appellent, selon les régions "canastros, graneros, cabanas, canizos, sequeiros, caroceiros, oleiros, palleiros, espigueiros" et parfois "horneo" ou "horno". A Bueu j'ai entendu parler de "horreo", "horno" qui signifie "four" et la déformation de ce mot "horneo". Dans le vocabulaire des tailleurs de pierre nous trouvons *taburdeiro, taburreiro, xanastrel* ou *xanastrel*<sup>15</sup>.

### • Les "horreos" par hameau

Normalement les greniers se trouvent à proximité de la cour, dans un endroit haut et ouvert, orientés Nord-Sud, afin de présenter les longueurs à l'ouest et à l'est. Dans le Morrazo, à la fin du XVIIe siècle, les tailleurs réalisaient les faces latérales en granit. Pour le sol et les côtés ils employaient parfois du bois; dans ce cas ils parlent de *horreos mixtes* (voir photo 5 page 25).

12.- Marco Vitrubio Polion, architecte et ingénieur romain du premier siècle de l'ère chrétienne, auteur de *De Arquitectura*, oeuvre en dix livres.

13.- Lucio Junio Moderati Columela, né à Cadix en l'an 3 ou 5 avant J-C, nous a laissé *De Re Rustica* en 12 livres (Venise, 1672).

14.- Non du latin *cabas* comme nous pouvons le lire dans la *Gran Enciclopedia Gallega*, 1974, p.149, mais plutôt de l'adverbe latin *capaciter*, "en s'ouvrant largement".

15.-Feliciano Trigo Díaz, *O verbo dos Arginas de Avedra*, Pontevedra, 1993, p. 376.

Mais le *horreo* est plus qu'un grenier, c'est, comme le dit un grand poète et écrivain gallicien Castelao, une huche sacrée qui garde le pain de toute l'année. C'est pourquoi il a la forme d'un relicaire<sup>16</sup>.

Bien que chaque *horreo* soit unique nous pouvons en détacher quelques curiosités: le plus ancien daté, 1775, est situé à Beloso, mais n'a pas de cadran solaire. Le cadran daté le plus ancien, porte 1781 dans le socle et se trouve à Pousada, n° 5. Il a les pierres qui le supportent devant la porte, carrées; un autre, à Cividad, n° 27, fut construit en 1795. Celui de Carrasqueira, n° 58 (voir photo 3 page 23), a toutes les pierres carrées; la maison fut édifée en 1787, ce qui me fait penser qu'au début, les pierres n'étaient pas arrondies, comme c'est le cas actuellement. Le plus long, avec cadran, mesure 8,34m, à Cabreira n° 1, et le plus petit, 2,80m se trouve à Torre n° 55.

En largeur, les greniers mesurent entre 145cm (Torre, 55) et 210cm (Cividad, 27).

Il fallait trois mois de travail à six tailleurs de pierre pour terminer un *horreo* de six pieds et du type "*morrazo*" (voir photo 2 et 6 page 19 et 27).

## • Les différents éléments qui constituent le grenier

### • Les pieds

Les pieds mesurent entre 80 et 120cm de haut; de ce fait la chambre se trouve entre 100 et 140cm du sol. Pour permettre aux courants d'air de traverser le grenier, même par en-dessous, ce dernier est posé sur des colonnes, toujours en nombre pair. A Bueu, deux seulement comptent dix pieds, et à Beluso (Sar n° 35) un seul compte douze pieds, mais n'a pas de cadran solaire.

A Bueu, les pieds sont en granit, à base carrée, et aux arêtes coupées, donc octaèdres. La plupart ont le pied élargi à la base, afin d'augmenter leur stabilité.

L'exemplaire le plus fameux de Galice se trouve à Carnota, en Corogne, face au Cap Finistère; il fut construit en deux temps, 1768 et 1783. Il mesure 34,76 m de long et repose sur 22 paires de colonnes, tout comme l'exemplaire de San Martín de Ozón, en Muxía (La Corogne) ou celui de Lira. Le grenier du monastère de Poio (Pontevedra), plus court mais plus large, repose sur dix-sept séries de trois pieds. Celui du rectorat de Vilaboz repose, lui, sur trois files de douze pieds.

---

16. - "una hucha sagrada que guardaba el pan todo el año... Por eso tiene la hechura de relicario". Castelao, dans *As cruces de pedra en Galicia*, Buenos Aires, 1949. Mentionné dans la *Gran Enciclopedia Gallega*, n° 17, p. 155.

### • Les tornarratos ou "meules"

Afin d'empêcher l'accès du grenier aux rongeurs et de les "détourner", chaque pied porte une pierre ronde 0,75 à 1,30m de diamètre et de 15 à 22 cm d'épaisseur. Selon les régions, on les appelle *tornarratos*, *rateiros*, *capas*, *capelas*, *tapas*, *moas*, *lousas*, *mesas*, *postas*... Certaines paraissent des meules de moulin, d'autres ont la base plane et le dessus convexe.

A Bon de Arriba un seul exemplaire compte dix pieds et le grenier repose sur cinq pierres allongées qui appuient chaque fois sur deux pieds. C'est la variété de Orense<sup>17</sup>.

### • Les poutres

Sur les *tornarratos*, les tailleurs de pierre posent des poutres de 30 à 50 cm d'épaisseur, comme base de la "chambre". Comme le poids spécifique du granit est de 2700 kg/m<sup>3</sup>, certaines poutres pèsent plus de 500 kg.

### • Les parois latérales

A Bueu les greniers en bois ont pratiquement disparu. Le grenier mixte, de type "*Pontevedra*", étroit et long, à base rectangulaire, à l'armature de la "chambre" en pierre. Les greniers de type "*Morrazo*", rectangulaires et étroits, mais avec des balustres prismatiques et fentes verticales, renforcés par une bande horizontale, et dans la largeur, des pierres ajourées, sont les plus beaux du *Morrazo*. Avec ceux-ci le travail des tailleurs de pierre atteint sa perfection maximale (voir photo 10 page 33). Les ouvertures de ventilation des balustres prismatiques formant des angles dièdres, permettent une aération efficace pour garder et sécher les épis de maïs tout en empêchant l'accès des oiseaux.

La partie inférieure entre les balustres est en chanfrein pour éviter la pénétration de l'eau. Ces types de greniers apparaissent dans le *Morrazo* à partir du XVIIIe siècle.

Les greniers à fentes horizontales, de type *Noya* (voir photo 7 et 11 page 27 et 33), comme celui de Carnota ou de Liria, ne se rencontrent qu'à Beluso et Bon; bien que plus simples, ils ont leur charme.

Les largeurs (voir photo 2 et 7 page 19 et 27) se composent de deux pièces: la partie inférieure, en granit, avec fentes verticales, la partie supérieure, un tympan triangulaire avec fente(s) horizontale(s).

---

17. - *El Horreo Gallego* de Ignacio Martínez Rodríguez. Etude Géographique, Montevideo (Uruguay), 1975, p. 224.

### • Les frontons

Au-dessus de la porte, si elle se trouve dans la largeur, une pierre triangulaire, le tympan, supporte les dalles allongées maintenant la toiture. Certains tympan sont décorés: une fente horizontale travaillée comme les balustres, un trou (voir photo 9 page 28), une date ou des initiales.

### • Les portes

Les portes sont en général en bois et orientées vers l'habitation. Si elle se trouve au centre d'une longueur, le grenier a un fronton de plus, et avec les trois pointes paraît davantage à une chapelle (voir photo 12 page 34). Certains greniers ont une porte latérale et une frontale.

Comme le grenier est à un mètre au moins du sol, on utilise une petite échelle portable, que les propriétaires accrochent souvent sous le grenier.

L'espace sous le grenier sert aussi d'abri pour le chien (voir photo 13 page 34), pour les poules ou pour y ranger le matériel de jardinage.

### • La toiture

Dans la province de Pontevedra, tous les greniers sont à base rectangulaire et ont un toit à deux pans. Les tuiles rouges des toits appuient sur des voliges à base triangulaire qui appuient sur des traverses, elles-mêmes soutenues par des poutres en bois, en forme d'un V renversé, d'une seule pièce, appelées *tijeras*. Le faite repose également sur ces poutres et les extrémités se placent dans le trou prévu à cet effet dans les frontons.

La pierre qui forme corniche soutient les premières tuiles qui dépassent les parois latérales. Les avant-toits sont importants car une toiture en bon état signifie longue vie pour un grenier. Le profil de ceux-ci diffère d'un grenier à l'autre.

Très souvent, le sommet des extrémités des toits, renforcés par deux pierres allongées qui maintiennent le toit (des chaperons), est surmonté, d'un côté, d'une croix, qui est une oeuvre d'art en l'infiltration d'eau dans la jointure des deux pierres plates. Toutes les croix diffèrent entre elles (voir photo 15 page 37).

Parfois c'est une coq (*gallo*, symbole de la Gaule et de la Galice) sculpté qui couronne le grenier. Si le grenier appartenait au clergé il était surmonté d'un pinacle dont l'extrémité à la forme d'une couronne que les gens appellent barrette de curé.

### • Les cadrans solaires

Vous pouvez en trouver sur le faite du toit de certains greniers. Il est constitué d'une pierre posée verticalement sur chant et orientée au sud. La face au sud de

cette pierre est gravée de lignes radiales, à partir d'une tige en métal (style) (voir photo 14 page 37) ou d'un triangle en métal enchâssé dans la pierre, jusqu'aux bords. L'ombre que le gnomon, (voir photo 8 et 17 page 28 et 38) (le style ou le triangle) projette sur la pierre, indique l'heure. A midi, quand le soleil est au zénith, l'ombre se trouve au milieu de la partie inférieure. L'ombre parcourt l'arc inverse du soleil, c'est pourquoi les heures se lisent à l'envers par rapport aux cadrans conventionnels des montres.

Suite à l'action du vent, de la pluie ou à d'autres facteurs, ces lignes s'effacent.

A Bueu tous les cadrans sont en granit; aucun n'est de type anthropomorphe.

Le problème des cadrans solaires, c'est qu'ils ne sont lisibles que quand il y a du soleil. De plus, la plupart d'entre eux retardent.

Les premières horloges employées par l'homme, les cadrans ou pierres horaires, sont attribués au babylonien Beros (600 av. J.-C), qui les a transportés en Grèce, où ils furent perfectionnés par Tales de Mileto, Anaximando y Eudoxas; en 260 de J.-C, sa connaissance arrive à Rome. Le cadran solaire était connu en Egypte<sup>18</sup>.

Marco Vitrubio Pilión, dans son neuvième livre, de la chronométrie, a consacré la majeure partie à la construction de cadrans solaires.

Le Musée Provincial de Lugo compte 41 cadrans solaires, acquis par achats ou donations. C'est la collection la plus importante de Galice, mais tous ne sont en granit et n'atteignent pas les 88 horloges de Bueu, si nous y ajoutons le cadran de l'église de Cela, celui de deux propriétés et les deux sur le linteaux de porte d'entrée d'une maison de Meiro et l'autre de Burgo.

A Bueu, plus de septante greniers portent, en plus d'une croix, un cadran orthoméridional<sup>19</sup>, c'est-à-dire, vertical et orienté au sud, d'après le méridien.

Pourquoi rencontrons-nous tant de cadrans solaires à Bueu? Pour l'instant je l'ignore. Peut-être parce qu'il y a un siècle, Bueu n'avait qu'une route qui la reliait à Marin et à la capitale, *Pontevedra*. Les habitants de Bueu vivaient comme isolés. Mais, le fait d'avoir un grenier de type Pontevedra et surtout de type *Morrazo*, signifie qu'ils étaient riches.

Sur les 79 horloges que j'ai vu sur un *horreo*, 14 ont un style et 36 un triangle; les autres en sont dépourvus.

Le cadran du grenier du Pazo de Sta. Cruz a trois faces: une centrale (orthomérienne) et deux latérales (méridiennes). Il se trouvait sur la place du marché Voir la photo page 10.

18.- *Enciclopedia Universal Ilustrada*, 50 p. 642.

19.- Les cadrans solaires méridionaux sont orientés à l'est et à l'ouest.

Il y avait à Bueu un horreo avec cadran anthropomorphe, mais la famille qui l'a hérité l'ont transféré à Moaña.

Il faut signaler qu'il n'existe aucune marque ni mention bibliographique ou orale qui permette de les identifier, excepté les 23 qui mentionnent l'année gravée dans la pierre.

### • Le granit

Les granits constituent les roches les plus abondantes de l'écorce terrestre et occupent entre cinq et dix pourcent du total de la superficie du globe.

Granit(e), de l'italien *granito*, formé de grains. Roche ignée, appelée leucogranit (du grec *leukos*, blanc), composée essentiellement de quartz (le quartz blanc s'appelle cristal de roche), de feldspath, plagioclasses, micas et la biotite noire, riche en fer.

Les greniers sombres le sont parce qu'ils sont colonisés par des plantes inférieures comme les algues, champignons, mousses et lichens; ces derniers semblent couvrir et protéger la pierre.

Les ennemis de la pierre sont les composants de soufre et spécialement les sulfates.

Pour les cadrans, les tailleurs de pierre employaient le granit qui contenait le moins de salpêtre; pour le déterminer, ils prenaient paraît-il un petit morceau de granit en bouche: le goût salé révèle la présence de salpêtre.

### • La couleur

Les couleurs du granit sont dues à la présence de fer, de magnésium ou de chrome. Le granit de O Grove et de Pontearreas est blanc à cause de la grande quantité de quartz, celui de Porriño est rose, dû à la haute proportion de feldspath potassique et celui du Miño est rosé et noir. Un autre type s'appelle gris de Mondariz. Selon Manuel Leal, originaire de Cela, la pierre de mont de Cova a un grain plus fin que celui de Borrallido qui est plus tendre.

### • Les lichens (voir photo 16 page 34)

N'importe où en Galice et sur n'importe quelle roche, on peut rencontrer de grands thalles<sup>20</sup> blancs qui appartiennent à l'espèce PERTUSARIA et des gris, dont plusieurs du vaste genre LECANORA. Les grands thalles blancs ou gris clairs du

20.- thalle: appareil végétatif des végétaux inférieurs qui n'ont ni racine, ni tige ni feuille.

21.- M<sup>o</sup> Regina Carballal y M<sup>o</sup> E. López de S. Vázquez, *Los líquenes*, dans *Guía de la Naturaleza de Galicia*, fasc. 23, p. 456 et 458, suppl. Faro de Vigo.

*Pertusaria leucosora*, *Ochrolechia parella* y *Lecanora atra*, couvrent les parois des édifices dans les zones rurales; dans les villes, cités ou zones touristiques, on retrouve, en plus des variétés citées, les thalles jaunes ou orangés du "*Xanthoria parietina*"<sup>21</sup>. Le foliacé de couleur vert pâle *Parmelia conspersa* est probablement le lichen le plus commun et le plus facile à trouver sur n'importe quelle roccaille gallicienne.

### • Les tailleurs de pierre

Le travail artisanal des tailleurs de pierre, en travaillant le granit pour obtenir les différents éléments du greniers et les balustres, m'ont toujours impressionné.

La difficulté pour retrouver le nom du ou des auteurs de greniers est grande, d'autant plus qu'ils sont antérieurs au XXe siècle. Les sources d'information sont rares; il y a tout au plus des registres civils ou paroissiaux qui mentionnent parfois le nom et la profession d'un tailleur, mais jamais l'oeuvre réalisée.

La plupart des tailleurs venaient de Pontevedra ou de Geve, quelques-unes de Mourente, de Bora, de Cotobade ou de Puenteacdelas (Tourón).

Durant le premier quart de ce siècle, des Portugais se sont établis dans la commune. Grâce aux photocopies du microfilm des archives de Simancas (*Mayor Hacendado*, du Catastro de Ensenada, 4-9-1752), nous savons, par exemple, que cette année-là vivait à Bueu le tailleur de pierre Evaristo García de 49 ans, marié, qui avait un garçon mineur et cinq filles. En 1899 s'est tenu un meeting républicain durant lequel Ventura García González, maître tailleur a pris la parole. Il est cité comme conseiller communal en 1913. A cette époque il y avait une Société de Tailleurs de pierre<sup>22</sup>. Cette société fut présidée en 1932 par José de la Torre et le secrétaire était J. Miranda.

Au milieu du XVIIIe siècle, un tailleur touchait "3 ½ reales"<sup>23</sup>.

Selon Manuel Leal, du temps de son grand-père (il y a 100 ans), un tailleur gagnait 50 pesetas par jour et du temps de son arrière-grand-père (il y a 150 ans), 50 centimes par jour.

Les journaliers qui travaillaient dans les champs, recevaient, il y a 50 ans, un manche d'outil, en bois.

Malheureusement au début de la guerre civile (1936), plusieurs tailleurs de pierre ont été abattus parce qu'ils avaient de la dynamite pour détacher des blocs de rocher.

22.- Reconocer Bueu de D. José M<sup>o</sup> Estévez Castro, Edit. Deputación Provincial, 1996, p. 101.

23.- Reconocer Bueu de D. José M<sup>o</sup> Estévez Castro, Edit. Deputación Provincial, 1996, p. 53.

24.- José Luis Basanta, Relojes de piedra de Galicia, Fundación Pedro Barrié de la Maza, p. 30.

25.- Dans ce nombre sont inclus les cadrans sur les maisons, les et églises et les stèles

### • Les tailleurs de pierre, par hameau

Des recherches dans les Registres civils, déposés au bureau du juge de paix, j'ai réussi à retrouver le nom, la composition familiale et parfois l'âge de plusieurs tailleurs de pierre qui ont vécu et travaillé à Bueu.

La liste est reprise dans l'édition en espagnol et en gallego.

### • Les greniers par quartiers

Mr Basanta, un habitant de Marín, écrit dans son excellente étude<sup>24</sup> sur les cadrans solaires que, sur les 300 cadrans qu'il a vu en Galice, 195 se trouvent dans la province de Pontevedra<sup>25</sup>.

Avec ses 77 cadrans, Bueu peut s'enorgueillir d'en détenir le tiers. C'est étrange. Pourquoi y a-t-il tant de cadrans à Bueu? La réponse n'est pas aisée. Le nombre de cadrans est proportionnel au nombre de cultivateurs et de la superficie cultivable. Il est possible que les cadrans ont été employés effectivement pour "lire" l'heure, vu que la majorité d'entre eux sont parfaitement orientés et que les propriétaires actuels n'ont pas déplacé ou réformé les greniers.

Jusqu'au siècle passé, Bueu était casi isolée par la mer et par les montagnes. Elle était réunie vers le NE à Marín et à Pontevedra par une seule route. Mais cela ne suffit pas. Chaque commune a des hameaux isolés et on n'y trouve pas de cadrans.

Une hypothèse de travail pourrait indiquer qu'il s'agit peut-être le fruit du mimétisme dans la construction d'éléments décoratifs du grenier. A moins qu'un tailleur, âgé ou handicapé s'adonnait uniquement à faire des cadrans, en échange de légumes, de fruits, de vin ou de nourriture.

On a l'impression que c'était devenu une mode, et dès que le premier a été fait, personne ne voulait être en reste et si le voisin avait un cadran, ils en voulaient un aussi<sup>26</sup>. Par manque d'inscriptions nous ignorons si les cadrans sont du même siècle. Les greniers qui en ont vont de l'année 1781 à 1910. Quinze d'entre eux sont du XIXe siècle. La plupart n'ont pas de datation.

### • Description de quelques greniers (visibles depuis la route)

#### • TORRE, 47 (voir photo 19 et 20 page 60 et 61)

Situation: à 500 m du carrefour de la C-550, de Agrelo en direction de Cela.

Comme tous les *horreos* de Bueu, il est rectangulaire. Il repose sur six pieds de 26cm de large, la partie inférieure élargie en forme de pied grossier. Les "meules" ont un diamètre de 90 cm et 20 cm d'épaisseur, avec la partie supérieure convexe.

26.- José Luis Basanta, "Relojes de piedra de Galicia", Fundación Pedro Barrié de la Maza, p. 30.

La chambre est à 1,60 m du sol; mixte, de pierre et de bois, avec des ouvertures verticales. La toiture à deux pans est couverte de tuiles courbes.

Le grenier mesure 1,80 m de large, 6,45 m de long et porte l'année 1849. Le cadran orthomérien (orienté au sud) est gravé sur une pierre de granit posée verticalement sur chant et avec un gnomon constitué d'une plaque métallique triangulaire. Les lignes horaires sont lisibles. La croix est belle. Le second *horreo* dans la même aire est plus large mais plus court que le premier (1,87 x 6,20 m).

Les "meules" ont un diamètre de 95 cm. Les linteaux mesurent 44 cm d'épaisseur. Il ne porte pas de date. Au-dessus du cadran on voit un fleur symbolisée à cinq pétales, dans un cercle.

En face de l'entrée de cette propriété on peut voir la base d'un grenier; constitué des six pieds et des poutres qui supportent la chambre.

### POUSADA, 5

En montant la côte de Torre à Cela, à quelque 50 m du garage "Citröen", si nous observons attentivement en direction du versant gauche, nous verrons le grenier, récemment restauré, qui, superbe, domine la vallée à ses pieds.

Cent mètres plus loin, passé le ruisseau "da Pena", il est possible de parquer la voiture en face de la maison où se trouve le *horreo*. De là on voit qu'il a la forme d'un reliquaire avec la porte au milieu d'un côté et la croix au-dessus d'un fronton triangulaire. La troisième pointe est surmontée d'un pinacle pyramidal. Les pieds mesurent 84 x 18 cm. Les "meules" (20 x 40 cm) sont rondes et les propriétaires les appellent "moas", c'est-à-dire, meule, en "gallego". Celle sous la porte latérale est carrée.

La chambre est à 112 cm du sol. Le grenier est de type *Pontevedra*, mixte, avec fentes de ventilation verticales, et mesure 166 x 479 cm. Le toit est en tuiles incurvées. Le cadran est orienté et le gnomon est triangulaire. Jusqu'à présent c'est l'unique exemplaire avec l'année inscrite, sur le socle du cadran.

### • IGLESARIO, 27

Situation: en remontant encore plus, à 250 m après l'église de Cela (XIIe s.) qui mérite une visite, à gauche de la route; vous pouvez laisser la voiture sur le parking, à gauche de l'église, et parcourir les 250 mètres à pied.

Ce grenier résiste vaillamment aux assauts des intempéries. Momentanément sans toit, le bois est à l'air libre et se détériore.

Cet *horreo*, facilement accessible, une fois restauré, pourra servir de modèle, et les maisons rurales à proximité, peuvent être aménagées comme musée rural.

Il a huit pieds octogonaux, de 18 cm de large. Les meules ont un diamètre de 75 à 80 cm. Le grenier se trouve entre 95 et 115 cm du sol. Les poutres ont 40 cm d'épaisseur et 645 cm de long. Il a 170 cm de large et porte l'année 1867.

Sur ce cadran, orienté, l'heure est indiquée par un triangle.

• **PARADELA, 5** (voir photo 21 page 64)

Ensuite, par une promenade de 500 m, en suivant la route vers Moaña, (premier carrefour à gauche) vous pouvez vous approcher encore de cet horreo qui ne se voit pas depuis la rue; pour cela vous devez prendre un sentier à droite qui vous amène derrière un groupe de maisons et d'où on le voit parfaitement.

Le triangle manque. Le grenier, tout en granit, repose sur six pieds (82 x 18 cm) que les habitants appellent "rodas", c'est-à-dire, roues. Les poutres de la base ont 43 cm d'épaisseur.

Les fentes de ventilation sont verticales. Le grenier mesure 170 x 430 cm et porte l'année 1840. De retour sur la route, en remontant encore jusqu'au n° 8, à gauche, il y a un autre horreo, avec cadran, dans la cour intérieure et qui ne se voit pas. Il se trouve à 240 m d'altitude et domine tous les autres de Bueu.

## **PARROQUIA DE SAN MARTIN DE BUEU**

• **TRASOUTO, 35** (voir photo 22 et 23 page 66 et 67)

Situation: en descendant la route PO-320, de Cangas en direction de Bueu, à droite, après le pont sur la rivière de Frade, face à l'atelier d'aluminium.

Si nous venons du centre de Bueu, dans la montée, 600 m après le manoir "Casa de los Picos", à l'entrée du virage du pont, à gauche.

C'est probablement l'endroit où les habitants de Bueu et les voyageurs sont passés des milliers de fois sans se rendre compte de cet endroit enchanteur (v. dessin p. 8)

C'est un exemple intéressant du type *Pontevedra*, mixte. Il a 7 m de long et 1,60 m de large qui repose sur huit pieds de section carrée mais aux arêtes coupées. Les meules sont belles.

La base du grenier est composé de six poutres et de deux transversales, taillées dans la pierre. La pierre du fond est surmontée d'une pièce triangulaire, en granit, avec une fente horizontale. Les côtés sont cloisonnés de bois. Du côté intérieur une échancrure est prévue pour y loger l'extrémité de la poutre faîtière. La toiture repose sur les linteaux supérieurs et le toit est en tuiles du pays.

Des chaperons parachèvent le toit.

La porte rectangulaire se trouve au centre du côté qui est proche de la maison. Un cadran orienté, avec triangle, bien stable sur un large socle semble dominer avec arrogance le grenier et ses alentours. Il lui manque malheureusement la croix.

Son voisin, le grenier près de la route, lui ressemble, bien que plus petit (4,80 x 1,80 m) repose sur six pieds et compte un cadran et une croix. Comme le grenier est plus large, le fronton a deux fentes de plus.

Cet horreo est centenaire (1897).

Un poète, JOSÉ GOMEZ DE LA CUEVA a chanté en 1924, la beauté de ce coin dans une poésie intitulée EL VALLE DE BUEU. (voir page 63, note 40)

• **NORTE, 39** (voir photo 17 et 27 page 34 et 71)

Situation: dans la montée à Outeiro, dans la première courbe, suivre le chemin à gauche. Vous y admirerez un cadran dessiné sur une pierre ronde. Le grenier est de type *Pontevedra*, mixte; il provient de Meiro et a été déplacé en 1940. Il repose sur huit pieds de 92 x 23 cm.

Les meules mesurent 82 x 22 cm. Les poutres de la base de la chambre ont 43 cm d'épaisseur. le grenier même mesure 510 x 175 cm. Sur le fronton sous la belle croix on lit "ANO 1850".

• **RAMORTA DE ARRIBA, 64**

Situation: pour atteindre l'endroit où se trouve ce grenier, il faut suivre la route qui va depuis Valado, près de l'église paroissiale, et qui monte au Pazo de Santa Cruz et à Beluso. Cet horreo diffère des autres par l'épaisseur des poutres de la base: 50 cm. C'est également le seul de Bueu avec les côtés et le frontons à fentes horizontales. Le triangle du cadran est ajouré et probablement plus récent que le grenier. Il mesure 1,60 x 5,36 m. Les pieds sont plus larges à la base qu'au sommet.

• **PAZO DE SANTA CRUZ** (voir photo 24 et 25 page 68 et 69)

Situation: retourner sur ses pas et prendre, après la courbe, le chemin qui monte à droite, et grimper jusqu'au manoir. Les meules de 100 sur 20 cm reposent sur six pieds. Le grenier, tout en granit, est de type "Morrazo". Il mesure 414 cm de long et 195 cm de large. Le cadran spécial est unique: il a trois faces. Les gnomons sont des styles. Il était érigé sur l'ancienne place du marché et dans le local du bureau de police, vous pourrez en admirer la photo. Il fut transféré depuis le centre. Un habitant de Bueu m'a dit, qu'il y a cinquante ans, étant gosse, il a souvent joué aux cartes avec ses amis, dans cet horreo.

27.- Feliciano Trigo Díaz, "O verbo dos Arginas de Avedra", 1993.

28.- Nueva Enciclopedia Larousse, 10, p. 129.

## PARROQUIA DE BELUSO

### • BON DE ARRIBA - SANAMEDIO, 5

Situation: Sur la place centrale de Beluso, prendre en direction de l' ermitage San Mamed. 500 mètres plus loin, vous pouvez voir le manoir Pazo de Ouril, à gauche de la route. Le grenier se trouve peu avant d'arriver à la chapelle.

Il est de type Noya du fait qu'il a les fentes horizontales.

Les six pieds, supportent des meules de 78 cm de diamètre. La chambre mesure 503 x 166 cm.

L'heure du cadran, bien orienté, se lit grâce à l'ombre projetée par le triangle.

Dans la paroisse de Cela on dénombre 37 greniers avec cadran horaire. Beluso en compte 14 et Bueu 22.

### • Les mesures

Les tailleurs de Pontevedra employaient un vocabulaire propre<sup>27</sup> qui variait selon les régions et ils employaient les mesures anciennes. Pour mesurer ils employaient la vare, unité de mesure originaire d'Espagne, et qui mesurait 84 cm à Pontevedra et 110 cm au Portugal<sup>28</sup>. Malgré que le mètre fut adopté depuis la Conférence Internationale des Poids et Mesures, en 1799, les tailleurs continuaient à employer la vare. Nous ignorons toutefois jusqu'à quand. Le tailleur de Beluso, Modesto Dios me parlait d'un mur de "tercia", de "cuarta" ou de "furco", pour désigner le tiers, le quart ou le sixième de la vare, c'est-à-dire, respectivement 28, 21 ou 14 cm. Pour un mur de 35 cm il parlait de "caixon" ou "caixa" (toujours des multiples de 7)

### • Les outils (voir dessin page 76)

Les tailleurs se rendaient dans les montagnes environnantes pour y chercher les rochers qui les intéressaient afin d'y couper les pierres, dont ils avaient besoin, aux dimensions appropriées. Ils en coupaient un morceau afin de déceler la veine. Quand la veine va dans le sens de la coupe ils l'appellent "el andar", sinon ils parlent de "el tringue".

Quand il était difficile de voir le sens, ils versaient de l'eau sur la pierre et suivaient l'écoulement de l'eau: quand l'écoulement dévie et fait des méandres, la veine va dans le sens contraire de l'écoulement.

Pour détacher une partie du rocher, ils y enfoncent plusieurs burins à coups de masse (7 kg) jusqu'à la fendre. Ensuite, avec le pic (3 kg) ils détachent les parties saillantes jusqu'à obtenir une forme prismatique aux dimensions légèrement

supérieures aux mesures définitives. Ce bloc est transporté ensuite à destination. Pour cela il faut le déplacer peu à peu avec des barres de fer, le soulever au moyen d'une chèvre, afin de le poser sur des rondins et de l'approcher du chariot. Les charretiers qui ne faisaient que cela, utilisaient des boeufs.

Les arêtes à angle droit sont obtenues avec le ciseau de 22 cm de long et la massette ronde ou carrée (3 kg).

Selon la sorte de pierre, ils utilisaient le "trinchante", à deux tranchants: l'un dentelé pour la pierre calcaire, l'autre lisse pour la pierre sableuse. Pour les pierres tendres le racloir suffisait. Ils terminaient le travail à la râpe.

Durant le travail ils vérifiaient l'équarrissage avec l'équerre. Pour dresser le grenier, ils employaient deux troncs d'arbre de neuf mètres, croisés à une des extrémités et y attachaient des moufles ou poulies. Pour lever les différentes poutres, ils taillaient une échancrure en forme de queue de milan, dans une des faces intérieures des poutres, et y introduisaient une cheville ou grippe. Au moment de lever les éléments du grenier, et afin de travailler en concordance, l'un d'entre eux entonnait une chanson à contrepoint.

Le maçon maniait "l'épée du tailleur" (ou la "scie"), une lame de fer dentelée aux bords, afin de faciliter la répartition du ciment entre les joints. Pour les angles dièdres ils utilisaient le biveau ou la fausse équerre. Ensuite il ne restait plus qu'à poser les balustres, le toit et la porte. Ce n'est que quand le travail était terminé qu'ils étaient payés.

Comme aujourd'hui, pour vérifier la verticalité ils employaient le fil à plomb et le niveau pour l'horizontalité. Actuellement tout se fait avec des machines, des marteaux- piqueurs, des grues, des scies électriques et des disques. Pour obtenir un aspect rustique, la partie lisse est chauffée au chalumeau. Ce n'est que pour faire une colonne qu'ils emploient encore le burin et le marteau. Pour faire pivoter la pierre, dans laquelle ils taillent la colonne, ils emploient le tour.

De nos jours, pour ériger un grenier et le sceller, il faut compter un jour et demi de travail avec un camion-grue.

Vous retrouverez la répartition des greniers par paroisses, ainsi que les saints patrons et l'outillage, dans les textes en galicien ("gallego").

### • Anecdotes

1) Une dame de Bueu m'a dit qu'elle "lisait" l'heure en observant le déplacement de l'ombre.

2) Juan Santos, un personnage connu dans le Morrazo, était capable de donner l'heure, au quart d'heure près, d'après la position du soleil, et ce, de manière relativement précise. On le lui demandait souvent, rien que pour le plaisir.

3) Récemment, una dame âgée, précisait à des touristes venus admirer son grenier: "et surtout l'horloge de sable (sic) que vous voyez au-dessus...".

### • Protection des greniers

Afin de protéger les horreos, les Parlements de Galice et des Asturies, ont promulgué le décret du 22 février 1973 qui:

- 1) interdit toute intervention qui provoquerait leur dégradation ou leur chute;
- 2) exige l'autorisation pour les déplacer;
- 3) oblige les municipalités à les surveiller et, en cas d'urgence, à prendre les dispositions et les mesures qu'ils estiment nécessaires.

Par le Décret Royal du 1 septembre 1979 cette protection s'est étendue également aux horreos de León, Santander et Palencia.

## Protección de los Hórreos

A fin de proteger los hórreos (en Galicia y en Asturias) los distintos Parlamentos promulgaron el Decreto de 22 de febrero de 1973.49

Por el Real Decreto del 1 de septiembre de 1979 esta protección se extiende a los hórreos de León, Santander y Palencia.49.

- 1·Impide toda intervención que lo altere o propicie a su derrumbamiento.
- 2·Esige la autorización previa para su traslado y la ejecución de obras.
- 3·Obliga a los ayuntamientos a vigilar el cuidado de los mismos, en caso de urgencia, medidas de seguridad y precaución que se estime oportunas.

## Protección Dos Hórreos ou Canastros

A fin de protexer os hórreos (en Galicia e en Asturias) os distintos Parlamentos promulgaron o Decreto de 22 de febreiro de 1973.49

Polo Real Decreto do 1 de setembro de 1979 esta protección estendeuse ós hórreos de León, Santander e Palencia.49.

- 1- Impide toda interbención que o altere ou propicie o seu derrubamento.
- 2- Esixe a autorización previa para o seu traslado e a execución de obras.
- 3- Obriga ós concellos a bixiar o cuidado dos mesmos, en caso de urxencia, medidas de seguridade e precaución que estime oportunas.



Nado en 1938 en  
Sint-Kwintens-Lennik  
Estuda Maxisterio en Bruxelas  
Desenrola o seu labor  
docente perante 31 anos en  
Bruxelas  
No 1.964 - Casa con  
Tereixa Haerlingen

- PUBLICACIONES -  
1.991.- "Brueghel e o  
Payottenland"  
1.992.- "Los Apicultores"  
(grabado Brueghel)  
Museo de Berlín  
1.993 "La Predicación de  
Juan el Bautista"  
(Pintura) Museo de Budapest  
Sen Publicar  
"Brueghel un home  
do seu tempo"

Dende fai tres anos  
reside en Kampenhout,  
a 30 Km. de Bruxelas ó N E,  
que comparte con estancias  
en Bueu - Galicia.